



Desjardins
Caisse de l'Est
du Plateau

CHOEUR
DU PLATEAU

www.choeurduplateau.org

info@choeurduplateau.org

www.facebook.com/choeur.duplateau

Hydro Québec présente
NUIT BLANCHE À MONTRÉAL
12^e ÉDITION

HYDRO-QUÉBEC
VOUS SOUHAITE UNE BONNE NUIT !

39

**CHOEUR
DU PLATEAU**
ÉGLISE SAINT JOHN THE EVANGELIST

GRATUIT - 22 h 30, 23 h 30 et 00 h 30

SAMEDI 28 FÉVRIER 2015
MÉTRO OUVERT TOUTE LA NUIT!
SERVICE GRATUIT DE NAVETTES
MONTREALENLUMIERE.COM

APPLICATION MOBILE GRATUITE



UN ÉVÉNEMENT SPÉCIAL DE
MONTRÉAL EN LUMIÈRE
Bell

CHOEUR
DU PLATEAU

Le Chœur du Plateau

Fondé en janvier 2012, le Chœur du Plateau est né des suites du récital de fin de maîtrise de la chef de chœur Roseline Blain. En effet, enthousiasmés par la qualité musicale du chœur formé à cette occasion, une grande partie des choristes ont voulu poursuivre l'aventure et démarrer un chœur permanent. Depuis, de nombreux choristes ont rejoint les rangs du Chœur du Plateau, qui compte aujourd'hui une trentaine de membres. Son répertoire s'étend de la Renaissance à nos jours.

Depuis qu'il a vu le jour, le Chœur du Plateau a présenté plusieurs récitals d'envergure, a pris part à l'événement *Pianos dans la rue* et a chanté en plein air au Parc des Compagnons de Saint-Laurent en décembre 2012 et en août 2014. Aussi, ayant à cœur d'encourager les jeunes créateurs de chez nous, le Chœur s'est donné le mandat de collaborer avec un compositeur en résidence. Ainsi, la pièce *My Son* de Marybelle Frappier figurait au programme du concert « Lux Aeterna » présenté en mai dernier. En mai dernier, c'est la pièce *Samare*, œuvre du jeune compositeur David Désilets qui a été créée par le Chœur du Plateau.

Chœur en résidence de la Société de concerts de la Métropole depuis septembre 2013, le Chœur du Plateau chante régulièrement aux célébrations religieuses de l'église Saint-Stanislas en plus d'offrir trois grands concerts par année. En novembre dernier, le Chœur, avec la Société de concerts de la métropole, a présenté le *Requiem* de Bruckner. Le concert de printemps sera présenté le jeudi 28 mai prochain à la cathédrale Notre-Dame-du-Bon-Secours.

CHŒUR
DU PLATEAU

Les choristes

Sopranos I

Leïla Barbedette
Karine Bouchard
Josée Dubois
Suzanne Hamel
Audrey Mélançon
Rosemarie Soucy

Sopranos II

Nadia Labelle
Geneviève Ouellet
Marie-Isabelle Ouellet

Ténors I

David Désilets
Charles Jouhannet
Nicolas Trudel

Ténors II

Jason Milan
Marc-André Simard

Altos I

Marie-Pier Arsenault Babin
Agnès Buffet
Catherine Dea
Isabelle Vaillancourt

Altos II

Jacinthe Bédard
Geneviève Dussault
Geneviève Richard

Basses I

Olivier Arsenault
Benoît Jodoin-Fontaine
Dominique Lafortune

Basses II

Jochen Jaeger
Xavier Jodoin-Fontaine
Mathieu Pipe-Rondeau
Stefan Seefeld

CHOEUR
DU PLATEAU

TÉNORS

RECHERCHÉS

Le Chœur du Plateau recherche des ténors pour la session d'hiver 2015!

Lecture musicale et expérience chorale obligatoires

Direction artistique : Roseline Blain

Horaire des répétitions : les mardis de 19h30 à 22h00, à l'Église St-Stanislas de Kostka (boulevard St-Joseph, coin Garnier)

Activités au programme :

- participation au Concours choral canadien
- Concert à la chapelle Notre-Dame de Bon-Secours

The Chœur du Plateau is looking for tenors for its 2015 Winter session!

Choir experience and music reading mandatory

Artistic Director : Roseline Blain

Rehearsals schedule: Tuesdays from 7:30PM to 10PM, at the Church of St-Stanislas de Kostka (St-Joseph boul., corner of Garnier)

Scheduled activities :

- Participation to the Canadian Community Choir contest
- Concert at the Chapel of Notre-Dame de Bon Secours



La pianiste et chef de chœur montréalaise **Roseline Blain** œuvre dans le milieu choral depuis une quinzaine d'années. Diplômée d'une maîtrise en interprétation piano de l'Université d'Ottawa où elle a travaillé sous la direction de Stéphane Lemelin, son amour pour l'art vocal et le chant choral l'ont menée à compléter une maîtrise en direction chorale à l'Université de Sherbrooke. Après avoir travaillé plusieurs années comme répétitrice aux côtés de Gregory Charles chez Les Petits Chanteurs de Laval ainsi qu'auprès des concurrents du concours Ma Première Place des Arts en donnant des ateliers d'interprétation, Roseline Blain a travaillé plusieurs années le chant choral avec des élèves du primaire et du secondaire.

Elle a fondé le chœur d'enfants en pleine expansion Les Petites Voix du Plateau. Rassembleuse, elle a réuni plusieurs musiciens ayant choisi une autre voie que celle de la musique et a fondé le Chœur du Plateau dont elle est actuellement directrice artistique. Elle dirige aussi l'Ensemble Gaïa qu'on aura l'occasion d'entendre à la Maison symphonique en juin prochain dans le Nocturne Sirènes de Debussy notamment. Elle occupe depuis septembre 2014 les fonctions de directrice artistique du Chœur de l'Usine, ensemble réunissant les voix de comédiens et d'acteurs de la scène.

Véritable touche-à-tout, on a eu l'occasion de voir Roseline Blain jouer dans un spectacle pour enfants qu'elle a coécrit : «Ma mère l'Oye, un conte musical», présenté à la salle André-Mathieu avec l'Orchestre symphonique de Laval en février 2014 et en nomination pour les Prix Opus 2014-2015.



Jean-François Grondin a obtenu une maîtrise en interprétation piano classique de l'Université de Montréal (2003) sous la direction de M. Jean Saulnier. Par la suite, il a suivi une formation d'acteur à l'École de théâtre supérieure de l'UQAM, où il a obtenu un baccalauréat en jeu dramatique en 2008. En plus de se consacrer à l'enseignement du piano et de participer à différents projets musicaux, il est organiste titulaire des paroisses St-Vincent-Ferrier et Ste-Cécile de Montréal et travaille comme accompagnateur à la Faculté de musique de l'Université de Montréal. Présentement, c'est dans cette institution qu'il se spécialise en accompagnement de musique vocale dans le cadre d'un programme de doctorat en interprétation. Il joue pour le Chœur du Plateau depuis sa fondation en 2012.

Nuit blanche

De l'amour tantôt exalté tantôt soupiré, aux prières murmurées ou écriées, à la mort parfois insinuée ou vicieusement célébrée, en passant de la berceuse au réveil brutal, du délectable rêve au cauchemar, la nuit nourrit depuis toujours les âmes poètes.

Quoi de mieux pour se réchauffer «un maudit soir de février» comme le dit la chanson, que de plonger dans la poésie, dans la musique, dans les profondeurs de la nuit.

Avant que n'apparaisse du côté de l'Orient l'aurore belle et gracieuse, le Choeur du Plateau vous propose le deuxième nocturne de Lauridsen et un éventail des plus belles pages du répertoire romantique allemand (Brahms, Schumann, Reger, Rheinberger).

Je salue au passage le travail exemplaire des membres du Choeur du Plateau ainsi que le constant et solide soutien artistique du pianiste Jean-François Grondin.

Je remercie tous les membres du Conseil d'administration et toutes les personnes qui ont mis la main à la pâte pour assurer le succès de cette soirée.

Bon concert !

Roseline Blain, Directrice artistique

Après le concert, passez à la table de l'entrée pour vous procurer des CDs du Chœur!

- **Salut! Printemps** (31 mai 2014) : Britten, Schubert, Morley, Mendelssohn, Le Jeune, Haydn, Debussy et bien d'autres célèbrent le renouveau et l'éveil de la nature. Découvrez aussi la pièce *Samare* du jeune compositeur canadien David Désilets.
- **Un soir de neige** (18 janvier 2014) : « La bonne neige, le ciel noir, les branches mortes, la détresse de la forêt pleine de pièges »... Poulenc, Elgar, Debussy, Hindemith, Holst, notamment, évoquent la neige et l'hiver.
- **Lux Aeterna** (4 mai 2013) : des œuvres de Lauridsen, Daley, Beethoven, Mendelssohn, Honegger portant sur la lumière et toutes les zones d'ombres qui s'y opposent : nuit, diableries, rites obscurs, ou encore, inéluctable aboutissement du corridor des ténèbres, la mort. Vous y entendrez aussi la pièce *My Son* de la jeune compositrice canadienne Marybelle Frappier.
- **Concert de maîtrise** de Roseline Blain (30 avril 2011) : vous y découvrirez des œuvres de Monteverdi, Arcadelt, Lasso, Haydn, Scarlatti, Fulton, Honegger et Schubert.

10\$ chacun. Merci!

Programme

Ecco mormorar l'onde

Ecco mormorar l'onde
e tremolar le fronde
a l'aura mattutina e gli arboscelli,
e sovra i verdi rami i vaghi augelli
cantar soavemente
e rider l'oriente.

Ecco già l'alba appare
e si specchia nel mare
e rasserena il cielo
e imperla il dolce gelo,
e gli alti monti indora.

O bella e vaga Aurora,
L'aura è tua messaggera,
e tu de l'aura
ch'ogni arso cor ristaura.

Texte : Torquato Tasso (1544-1595)
Musique : Claudio Monteverdi (1567-1643)

Traduction

Voilà le murmure des ondes
et le frisson des frondes
à la brise du matin et les arbustes
et sur branches vertes les beaux oiseaux
chantent suavement
et l'Orient rit.

Voici que l'aube apparaît
et se reflète dans la mer
et le ciel se rassérène
et le doux gel couvre de perles la cam-
pagne
et dore la cime des montagnes.

Ô belle et gracieuse Aurore,
la brise est ta messagère
et toi celle de la brise,
qui restaure tout cœur brûlé.

Vier Gesänge op. 5, no 4 : Robert Schumann
Gute Nacht (1810-1856)
Romanzen und Balladen, cahier 4 no 18:
Der Traum

In stiller Nacht Johannes Brahms
(1833-1897)

Nachtlied Max Reger
(1873-1916)

Abendlied Josef Rheinberger
(1839-1901)

Nocturnes Morten Lauridsen
2. Soneto de la noche (né en 1943)

Calme des nuits Camille Saint-Saëns
(1835-1921)

Esti Dal Zoltán Kodály
(1882-1967)

Ecco mormorar l'onde Claudio Monteverdi
(1567-1643)

Lorsque la neige aura fondu, c'est à la Chapelle Notre-Dame-du-Bon-Secours que le Chœur vous présentera son concert de printemps.

C'est un rendez-vous **jeudi 28 mai prochain**,
au 400 rue St-Paul est (Vieux-Montréal)!

CHŒUR
DU PLATEAU

Calme des nuits

Camille Saint-Saëns (1835-1921)

Calme des nuits, fraîcheur des soirs,
vaste scintillement des mondes,
grand silence des antres noirs
vous charmez les âmes profondes

L'éclat du soleil, la gaieté,
le bruit plaisent aux plus futiles;
le poète seul est hanté
par l'amour des choses tranquilles.

Esti Dal

*Texte traditionnel hongrois
Musique: Zoltán Kodály (1882-1967)*

Erdő mellett est véledtem,
Subám fejem alá tettem,
Összettem két kezemet,
Úgy kértem jó Istenemet:

Én Istenem, adjál szállást,
Már meguntam a járkálást,
A járkálást, a bujdosást,
Az idegen földön lakást.

Adjon Isten jó éjszakát,
Küldje hozzám szent angyalát,
Bátorítsa szívünk álmát,
Adjon Isten jó éjszakát.

La pénombre de la nuit m'a surpris
près de la forêt;
j'ai mis mon manteau sous ma tête,
j'ai joint mes mains
pour prier ainsi le Seigneur :

Oh, Seigneur, donne moi un endroit
pour dormir,
je suis las de vagabonder,
d'errer et de me cacher,
de vivre sur une terre étrangère.

Que le Seigneur me donne une
bonne nuit,
qu'il m'envoie un saint ange,
qu'il provoque des rêves chéris,
qu'il nous donne une bonne nuit.

2. Soneto de la noche

Cuando yo muera quiero tus manos
en mis ojos:
quiero la luz y el trigo de tus manos
amadas
pasar una vez más sobre mí su fres-
cura:
sentir la suavidad que cambió mi
destino.

Quiero que vivas mientras yo, dor-
mido, te espero,
quiero que tus oídos sigan oyendo el
viento,
que huelas el aroma del mar que
amamos juntos
y que sigas pisando la arena que pi-
samos.

Quiero que lo que amo siga vivo
y a ti te amé y canté sobre todas las
cosas,
por eso sigue tú floreciendo, florida,
para que alcances todo lo que mi
amor te ordena,
para que se pasee mi sombra por tu
pelo,
para que así conozcan la razón de mi
canto .

Texte: Pablo Neruda (1904-1973)

Musique: Morten Lauridsen

(né en 1943)

Traduction

Quand je mourrai, je veux tes mains
sur mes yeux,
je veux que la lumière et le blé de tes
mains aimées
passent une fois de plus sur moi leur
fraîcheur:
je veux sentir la douceur qui a chan-
gé ma destinée.

Je veux que tu vives pendant que
moi, endormi, je t'attendrai,
je veux que tes oreilles continuent
d'entendre le vent,
que tu humes l'odeur de la mer que
nous avons aimée ensemble
et que tu continues à fouler le sable
que nous avons foulé

Je veux que ce que j'aime continue de
vivre
et à toi que j'ai aimée et à qui j'ai
chanté par dessus tout,
pour que tu continues de fleurir, ma
fleurie,
pour que tu atteignes tout ce que
mon amour t'a demandé,
pour que mon ombre passe sur tes
cheveux,
pour qu'ainsi l'on connaisse la raison
de ma chanson.

Textes

Gute Nacht

(Vier Gesänge op. 5, no 4)

Die gute Nacht, die ich dir sage,
Freund, hörst du!
Ein Engel, der die Botschaft trage
Geht ab und zu.

Er bringt sie dir und hat mir wieder
Den Gruß gebracht:
Dir sagen auch des Freundes Lieder
Jetzt gute Nacht

Der Traum

(Romanzen und Balladen, cahier 4
no 18)

Im schönsten Garten wallten
Zwei Buhlen Hand in Hand,
Zwo bleiche kranke Gestalten,
Sie sassen in's Blumenland.

Sie küßten sich auf die Wangen,
Sie küßten sich auf den Mund,
Sie hielten sich fest umfangen,
Sie wurden jung und gesund.

Zwei Glöcklein klangen helle,
Der Traum entschwand zur Stund';
Sie lag in der Klosterzelle,
Er fern in Thurmes Grund.

Texte: Friedrich Rückert (1788-1866)

Musique: Robert Schumann (1810-1856)

Traduction

La bonne nuit que je te souhaite,
ami, entends-la!
Un ange qui porte le message
va et vient.

Il te l'apporte et en retour
m'a rapporté ton salut:
à toi aussi les chansons d'un ami
disent maintenant bonne nuit

Texte: Ludwig Uhland (1787-1862)

Musique: Robert Schumann (1810-1856)

Traduction

Dans le plus beau des jardins se pro-
menaient
deux amants, main dans la main,
deux silhouettes blêmes et malades,
ils s'assirent parmi les fleurs.

Ils s'embrassaient sur les joues,
ils s'embrassaient sur la bouche,
ils se tenaient étroitement enlacés,
ils redevenaient jeunes et bien por-
tant.

Deux clochettes cristallines tintèrent,
le rêve disparut sur-le-champ;
elle gisait dans la cellule d'un cou-
vent,
lui, au-loin, au fond d'une tour.

In stiller Nacht

In stiller Nacht, zur ersten Wacht,
ein Stimm' begunnt zu klagen,
der nächt'ge Wind hat süß und lind
zu mir den Klang getragen.

Von herben Leid und Traurigkeit
ist mir das Herz zerflossen,
die Blümelein, mit Tränen rein
hab' ich sie all' begossen.

Der schöne Mond will untergahn,
für Leid nicht mehr mag scheinen,
die Sterne lan ihr Glitzen stahn,
mit mir sie wollen weinen.

Kein Vogelsang noch Freudenklang
man höret in den Lüften,
die wilden Tier' trauern auch mit mir
in Steinen und in Klüften.

Johannes Brahms (1833-1897)

Traduction

Dans la nuit tranquille, à la première
veille
une voix commença à se plaindre,
le vent de la nuit doux et suave
a porté ces sons jusqu'à moi.

Mon cœur est submergé
d'une âpre douleur et tristesse,
de mes larmes pures j'ai arrosé
toutes les petites fleurs.

La belle lune va se coucher,
et de douleur ne veut plus éclairer,
les étoiles laissent faiblir leur éclat,
elles veulent pleurer avec moi.

Pas un chant d'oiseau pas une note
de joie
ne s'entend dans l'atmosphère,
les bêtes sauvages s'affligent aussi
avec moi,
dans leurs rochers et leurs cavernes.

Nachtlied

Die Nacht ist kommen,
drin wir ruhen sollen;
Gott walts zu Frommen
nach sein Wohlgefallen,
daß wir uns legen
in seim Gleit und Segen,
der Ruh zu pflegen.

Treib, Herr, von uns fern
die unreinen Geister,
halt die Nachtwach gern,
sei selbst unser Schützherr!
Schirm beid, Leib und Seel,
unter deine Flügel,
send uns dein Engel.

Lass uns schlafen
mit guten Gedanken
fröhlich aufwachen
und von dir nicht wanken,
Lass uns mit Züchten
unser Tun und Dichten
zu deinem Preis richten.

Abendlied

Bleib bei uns, denn es will
Abend werden,
und der Tag hat sich geneiget.

Texte: Petrus Herbert (1533-1571)

Musique: Max Reger (1873-1916)

Traduction

La nuit est venue,
c'est le temps du repos;
Dieu guide les dévots
comme bon lui semble,
afin que nous puissions
sous son commandement et sa bénédiction
accéder au repos.

Seigneur, écarte de nous
les esprits impurs,
veille sur nous,
sois notre défenseur!
Protège-nous corps et âme
de tes ailes,
envoie-nous tes anges.

Que nous puissions dormir
sur de bonnes pensées,
nous réveiller dans la gaieté
et ne point douter de toi.
Que nous puissions en tout honneur
accomplir notre tâche et dire des
poèmes à ta gloire

Texte: Luc 24:29

Musique: Josef Rheinberger (1839-1901)

Traduction

Reste avec nous, car le soir approche,
le jour est sur son déclin.